

人文素养奠基读本

诗

诗经今译

(中)

王 辉 译著
张晓东



五元书系

国学必知经典 何明 主编

列子

西苑出版社

人文素养奠基读本

总序

人文,泛指人类社会的各种文化现象。人文科学在欧洲的兴起,是区别于中世纪占统治地位的宗教神学,以人为中心,研究人性、教养及与人类利益密切相关领域的科学。发展到今天,人文科学已是相对自然科学而言,广义地指研究社会现象和文化艺术的学问,包括哲学、经济学、政治学、史学、法学、伦理学、文艺学、语言学等等。

人类积累的科学知识,基本上有两大部分。一部分为自然科学,是研究自然界的物质形态、结构、性质及其运动规律的学问,其目的在于认识自然规律,为人类征服自然开辟道路;在现实社会中,自然科学不断转变为现实生产力,成为推动社会文明进步的重要源动力。另一部分,即人文科学。

人文科学以人和由人组成的社会为研究对象。我国先秦的《周易·彖传》中就已指出:“文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”人文科学是调整、治理社会的学问。人类认识社会的形态、结构、性质及其发展规律,使人们自觉适应社会发展的规律,促进社会向着文明的、进步的方向前进。人文科学以人的思想和行为为其研究的中心,因此,它又指导人们自觉地改造和发展自身,以适应社会整体文明进步的要求。

两大科学的合力,共同推动着人类社会文明进步的步伐。现代文明社会每一个全面发展的人,虽然其专攻、所长必然有

其侧重,但人文科学和自然科学两个方面的基本素养,却都是不可或缺的。社会文明程度愈发展、提高,对人的全面发展的要求亦愈将提高;这既是一个必然规律,也已经是很现实的问题。这是因为,科学本身的发展已经证明:科学的终极目的,毕竟在于人类自身的解放而不是其他。

当代科学技术的飞速发展和普遍应用,已使人们对“科盲”状态的难以容忍,有着越来越切实的感受。随着社会现代化对人文素养要求的不断提高和人文素养事实上的欠缺,实际已使许多人在生活、工作和各种社会活动中,经常陷于尴尬、浑沌与迷惘的状态,但许多人对此却缺乏理性的自觉,某些人甚至还在由于对人文的无知而盲目地轻视乃至排斥接触、学习人文知识。尤其我们的年轻一代,尤其年轻一代中专攻自然科学的文化人,人文素养的相对欠缺,将会对他们个人的人生、事业,将会对今后的社会发展产生怎样的深远影响,的确迫切地需要引起每个人和全社会的充分关注。

我国是一个文明古国,也是一个人文大国,几千年来,我们的祖先为我们积累了极为丰富的人文财富。提高人文素养,从主观上说,不可不适当学习、接受这笔宝贵的精神财富;从客观上看,一个民族的人文传统,实际上乃是无法人为断裂而只能于传承中扬弃的。然而,浩若烟海的人文经典又往往令人望洋兴叹,无从着手;为此,我们从浩瀚的人文典籍中,筛选了部分最能体现中华民族人文精神,曾为古老的华夏文明奠定了人文基础的精华,以飨读者,希望对广大读者提高人文素养起到奠定基础的作用;而此次所选原著,亦皆属了解国学梗概必知的经典,对一般读者而言,又相当于一套颇具典藏性的国学资料工具书。此后,我们还将陆续推出系统介绍西方人文精神和普及性综合介绍各类基本人文知识的小册子。希望这套丛书能够得到广大读者尤其是青年朋友们的喜爱,成为朋友们人生旅途中朝昔相随的良师益友。

前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。其作品大抵产生于西周初年至春秋中叶(约公元前 11 世纪~前 6 世纪),成书于春秋中叶(公元前 6 世纪)。后经孔子整理、删订,保留诗歌三百零五篇,故又称《诗三百》。

《诗经》反映的是西周初年至春秋中期的社会生活,内容丰富,形式多样,实为中国诗歌之源头。《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三部分。“风”包括《周南》、《召南》、《邶风》、《鄘风》、《卫风》、《王风》、《郑风》、《齐风》、《魏风》、《唐风》、《秦风》、《陈风》、《桧风》、《曹风》、《豳风》十五国风,计一百六十篇,是各诸侯国的土风歌谣,其中保留了许多劳动人民的口头创作,具有较高的文学价值。“雅”是西周都城镐京一带的乐歌,又分为《大雅》和《小雅》,计一百零五篇。其中,《大雅》基本上是周王室公卿贵族的作品,多是歌颂周民族祖先和周初统治者的功绩。《小雅》中的大部分诗篇出自贵族士人之手,少数是民间歌谣,内容较为丰富,具有一定的认识价值。“颂”是统治者祭祀祖先的乐诗,包括《周颂》、《鲁颂》和《商颂》三部分,计四十篇。其中《周颂》是周王朝的庙堂乐章,《鲁颂》是春秋初鲁国的庙堂乐章,《商颂》则是商之后裔宋国统治者祭祀商代祖先的乐诗。总之,《诗经》所展现的,是距今两千五百年至三千年间的上古社会生活图卷,西周初年兴盛、王室的衰微、社会的动荡、各民族间的战争、统治阶级与劳动人民的矛盾、平王东迁后社会政治的巨大变化、王权旁落、诸侯称雄、战乱频仍……在《诗经》中得到了淋漓尽致的反映,这为我们认识那个时代、研究那段历史提供了丰富而翔实的第一手资料。

可以说,它是周代社会的一面镜子。

《诗经》作为我国的第一部诗歌集,在我国文学史上占有极为重要的地位,具有很高的文学价值。首先,《诗经》的现实主义优良传统,千百年来一直影响着我国文学的创作,成为历代文人墨客取之不尽、用之不竭的艺术源泉。它引导激励诗人、作家去关心时事,关心国家、民族的命运和劳动人民的疾苦,把文学创作作为自己改造社会、投身政治的一种自觉的活动和有力的武器,从而创作出了一批又一批传颂千载的名篇佳作。其次,《诗经》赋、比、兴表现手法,亦即直接地写景、记事和抒情的艺术技巧,对于我国文学创作给予了一种最直接、最典范的示范和指导,历代作家无不将之奉为圭臬,在创作实践中沾溉其润,受益良多。最后,《诗经》在章法上多采用重章叠句、反复咏叹的形式,语言朴素优美、形象生动,音节和谐优美、自然流畅,具有独特的语言美、诗意美和音乐美,是我国诗歌最直接的源头,对我国文学尤其是诗歌韵文的发展影响极大。可以说,《诗经》奠定了我国文学的基石,在中国文学史上如日月经天、江河行地,具有永恒的价值和意义。

《诗经》自孔子删订整理后,历代传《诗》、注《诗》者甚多。秦始皇焚书,《诗经》也未能幸免,但由于学者的传诵,至汉初复得流传。汉初,传授《诗经》的主要有齐(轅固)、鲁(申培)、韩(韩婴)三家,并立学官。“毛诗”(毛亨、毛萇)后起,未得立。至东汉,“毛诗”盛而三家诗渐衰。汉末,大儒郑康成专为“毛诗”作笺,其后毛诗独尊,而三家诗亡。唐初孔颖达作《毛诗正义》,宋朱熹又作《诗集传》,是为解说《诗经》之名著,影响深远。

此次整理,以清阮元校刻《十三经注疏》本为底本,并参考中华书局1957年《毛诗正义》排印本。每首包括解题、正文和译文三部分,较生僻字则于其后标注汉语拼音,以便于中等文化水平的读者阅读。由于我们水平所限,加之时间仓促,整理过程中势必会有这样或那样的错误和不足,敬祈广大专家、读者批评指正。

目 录

小雅·鹿鸣之什

鹿鸣	(1)
四牡	(2)
皇皇者华	(3)
常棣	(4)
伐木	(6)
天保	(7)
采薇	(9)
* 临流抚琴图	(10)
出车	(12)
杕杜	(14)
鱼丽	(15)

小雅·南有嘉鱼之什

南有嘉鱼	(17)
南山有台	(18)
蓼萧	(19)
湛露	(20)

彤弓	(21)
菁菁者莪	(22)
六月	(23)
采芣	(25)
* 秀野轩图卷	(26)
车攻	(28)
吉日	(29)

小雅·鸿雁之什

鸿雁	(31)
庭燎	(32)
* 竹鹤图	(33)
沔水	(34)
鹤鸣	(35)
祈父	(35)
白驹	(36)
黄鸟	(37)
我行其野	(38)
斯干	(39)
无羊	(42)

小雅·节南山之什

节南山	(44)
* 花鸟草虫图册	(46)
正月	(48)
十月之交	(52)

雨无正	(54)
小旻	(57)
* 花 鸟(四屏之一)	(59)
小宛	(60)
小弁	(61)
巧言	(64)
何人斯	(66)
巷伯	(68)

小雅·谷风之什

谷 风	(70)
蓼 莪	(71)
大 东	(72)
四 月	(75)
北 山	(76)
无将大车	(78)
小 明	(78)
鼓 钟	(80)
楚 茨	(81)
* 聚瑞图	(83)
信南山	(85)

小雅·甫田之什

甫 田	(87)
大 田	(89)
瞻彼洛矣	(90)

裳裳者华	(91)
桑扈	(92)
鸳鸯	(93)
颊弁	(94)
车辖	(95)
青蝇	(97)
宾之初筵	(97)
* 避暑山庄图	(99)

小雅·鱼藻之什

鱼藻	(102)
采菽	(103)
角弓	(104)
苑柳	(106)
都人士	(107)
* 枇杷图	(108)
采芣	(109)
黍苗	(110)
隰桑	(111)
白华	(112)
绵蛮	(113)
瓠叶	(114)
渐渐之石	(115)
苕之华	(116)
何草不黄	(117)

小雅·鹿鸣之什

鹿 鸣

这是周天子宴饗群臣和宾客时的乐歌。

呦呦鹿鸣， 群鹿呦呦和鸣，
食野之苹。 共食野地青草。
我有嘉宾， 我有贵客嘉宾，
鼓瑟吹笙。 齐来鼓瑟吹笙。
吹笙鼓簧， 又吹笙啊又鼓簧，
承筐是将。 捧出满筐礼物来献上。
人之好我， 宾客对我惠爱啊，
示我周行。 昭示我周朝好礼制。

呦呦鹿鸣， 群鹿呦呦和鸣，
食野之蒿。 共食野地青蒿。
我有嘉宾， 我有贵客嘉宾，
德音孔昭。 美名到处传扬。
视民不佻 tiāo， 昭示众人不可轻佻，
君子是则是效。 君子应该被仿效。
我有旨酒， 我有琼浆美酒，
嘉宾式燕以敖。 可供嘉宾畅饮逍遥。

呦呦鹿鸣， 群鹿呦呦和鸣，
 食野之芩 qín。 共食野地青芩。
 我有嘉宾， 我有贵客嘉宾，
 鼓瑟鼓琴。 齐来鼓瑟弹琴。
 鼓瑟鼓琴， 又鼓瑟啊又弹琴，
 和乐且湛。 和和乐乐气象新。
 我有旨酒， 我有琼浆美酒，
 以燕乐嘉宾之心。 可让宾客陶醉欢心。

四 牡

奴隶们离乡背井服徭役，家中父母饥寒交迫无所依，这
 激起了他们对奴隶主的无比怨怒。

四牡骅骝 fēi， 四匹公马不停蹄，
 周道倭迟。 大路曲折难望尽。
 岂不怀归？ 难道不想早日归？
 王事靡盬 gǔ， 官差繁杂无穷尽，
 我心伤悲！ 让我心中多伤悲！

四牡骅骝， 四匹公马不停蹄，
 啍啍 tǎn 骆马。 累得众马大喘息。
 岂不怀归？ 难道不想早日回？
 王事靡盬， 官差繁重无边际，
 不遑启处。 不得安居难休息。

翩翩者騅 zhuī， 轻捷祝鸠翩然飞，
 载飞载下， 飞上飞下羽翼垂，

集于苞栩。 集于茂盛杞树上。
王事靡盬， 官差无尽实在苦，
不遑将父。 无法赡养我老父。

翩翩者騅， 轻捷祝鸠翩然飞，
载飞载止， 飞来飞去将栖息，
集于苞杞。 集于茂盛柞树上。
王事靡盬， 官差无止实在苦，
不遑将母。 无法赡养我老母。

驾彼四骆， 四匹白马把车驾，
载骤駉駉 qín。 日夜疾行不停息。
岂不怀归？ 难道不想回故乡？
是用作歌， 暂且唱出这首歌，
将母来谄 shěn。 将我老母来怀想。

皇皇者华

这是奉命出使在外的谋臣自叙生活的短歌。

皇皇者华， 草木之花多么鲜艳，
于彼原隰 xí。 开遍原野上，长在洼地边。
骉骉 shēn 征夫， 使者行路急匆匆，
每怀靡及。 常恐有辱君使命。

我马维驹， 我驾着骏驹壮马，
六轡如濡。 六条缰绳多光滑。
载驰载驱， 马不停蹄车疾行，
周爰咨諏。 遍访忠贤谋韬略。

我马维骐， 我驾着骏骐壮马，
 六辔如丝。 六条缰绳柔如丝。
 载驰载驱， 马不停蹄车疾行，
 周爰咨谋。 遍访忠贤图良谋。

我马维骆， 我驾着骏骆壮马，
 六辔沃若。 六条缰绳多润泽。
 载驰载驱， 马不停蹄车疾行，
 周爰咨度。 遍访忠贤问法度。

我马维骐 yīn， 我驾着骏骐壮马，
 六辔既均。 六条缰绳多匀称。
 载驰载驱， 马不停蹄车疾行，
 周爰咨询。 遍访忠贤结亲朋。

常 棣

这是一首歌唱兄弟友爱、家人和睦的诗歌。

常棣之华， 棠棣之花多美艳，
 鄂不韡韡 wěi。 花萼花蒂紧相连。
 凡今之人， 今生今世人与人，
 莫如兄弟。 莫如兄弟最亲近。

死丧之威， 死亡是那样可畏，
 兄弟孔怀。 兄弟之情是最大的关怀。
 原隰 xī 哀 pōu 矣， 高原洼地多荒冢啊，
 兄弟求矣。 唯有兄弟来相寻啊。

脊令在原， 鸛鹄鸟相聚在高岸，
兄弟急难。 兄弟总会救急难。
每有良朋， 虽然有好朋友，
况也永叹。 也只是多一声长叹。

兄弟阋 xì 于墙， 兄弟虽有墙内纷争，
外御其务。 却能一致抗御外侮。
每有良朋， 虽然也有好朋友，
烝也无戎。 他们终究也无所照顾。

丧乱既平， 等到丧乱被平定，
既安且宁。 生活变得幸福安宁。
虽有兄弟， 即使有兄又有弟，
不如友生？ 也不如好友情意浓？

宾 bīn 尔筵 biān 豆， 摆好你的食器筵豆，
饮酒之饫 yù。 兄弟家中开怀饮酒。
兄弟既具， 哥哥弟弟全聚齐，
和乐且孺。 和和乐乐美无比。

妻子好合， 妻子儿女情融合，
如鼓瑟琴。 正如弹琴与鼓瑟。
兄弟既翕， 兄弟之间感情融，
和乐且湛。 和和乐乐又尽兴。

宜尔室家， 关心你的家人，
乐尔妻帑 nú。 喜爱你的妻儿。
是究是图， 仔仔细细想一想，

亶 dǎn 其然乎！ 是否就该是这样！

伐 木

这是在宴请亲朋故旧时所唱的歌颂真挚友情的歌。先以小鸟嘤嘤鸣叫求友喻人之不可无友，又尽情地描写了众亲友共享美酒佳肴的热烈场面，最后表达了对和乐友情的向往追求。

伐木丁丁， 伐木之声叮叮当当，
 鸟鸣嚶嚶。 林中小鸟嚶嚶鸣唱。
 出自幽谷， 从那深谷飞出来，
 迁于乔木。 迁徙到高高大树上。
 嚶其鸣矣， 小鸟嚶嚶鸣，
 求其友声。 呼朋唤友求和声。
 相彼鸟矣， 那些精灵小鸟，
 犹求友声； 尚且呼唤朋友；
 矧 shěn 伊人矣， 更何况是人啊，
 不求友生？ 哪能不寻求朋友？
 神之听之， 只要珍视友谊互相帮助，
 终和且平。 生活就会和乐又安宁。

伐木许许， 伐木之声响呼呼，
 酺 shī 酒有藇 yǔ。 筛好的美酒真丰盛。
 既有肥羜 zhù， 备好了肥嫩的羔羊，
 以速诸父。 赶快去邀同宗父老共享。
 宁适不来？ 为何有人未来到？
 微我弗顾。 不要对我不照顾。
 於粲洒埽， 里里外外洒扫得十分洁净，

陈馈八簋 guǐ。 八样佳肴摆放得齐齐整整。
既有肥牡， 备好了肥壮的公羊，
以速诸舅。 赶快去邀异姓尊长共享。
宁适不来？ 为何有人未来到？
微我有咎。 不要对我有责怪。

伐木于阪， 伐木在那山坡上，
酺酒有衍。 筛好的美酒真丰盛。
笾 biān 豆有践， 盘盘碗碗摆得多整齐，
兄弟无远。 兄弟之间不要疏远。
民之失德， 一般人之所以失去友谊，
干糒 hóu 以愆。 多是因为食物粗简。
有酒湑 xǔ 我， 有酒时就给我们共饮清酒，
无酒酤 我。 无酒时就让我们共饮浊浆。
坎坎鼓我， 咚咚击鼓为我们助兴，
蹲蹲舞我。 跟上节奏让我们共舞。
迨我暇矣， 等到我有闲暇啊，
饮此湑矣。 让我们重聚再饮美酒。

天 保

这是周代奴隶主阶级的臣下向鬼神为君主乞求福祥并对君主加以颂扬的诗。

天保定尔， 上天保佑赐您安宁，
亦孔之固。 赐您安宁非常稳固。
俾尔单厚， 给您条件得天独厚，
何福不除？ 哪种福分不给准备？
俾尔多益， 使您多方受益，

以莫不庶！ 没有一样您不丰富！

天保定尔， 上天保佑赐您安宁，
俾尔戩 jiǎn 穀。 使您增进福祿。
罄无不宜， 没有一件事不顺利，
受天百禄。 享受到上天所赐的百禄。
降尔遐福， 降给您长远的幸福，
维日不足！ 惟恐日日不足！

天保定尔， 上天保佑赐您安宁，
以莫不兴。 没有一样不兴隆。
如山如阜， 犹如山头，犹如高岭，
如冈如陵， 犹如山冈，犹如丘陵，
如川之方至， 犹如河流滚滚而来，
以莫不增！ 没有一样不更大更盛！

吉蠲 juān 为饗 chī， 做好了清洁的酒食，
是用孝享。 就以此恭敬献祭。
禴 yuè 祠烝尝， 春夏秋冬四季祭享，
于公先王。 供奉自己的先公先王。
君曰卜尔， 先君说给您酬答，
万寿无疆！ 赐您万寿无疆！

神之吊矣， 神明先君来到了，
诒 yí 尔多福。 赐给您多多福分。
民之质矣， 人们最根本的要事，
日用饮食。 就是日用饮食。
群黎百姓， 无论是广大黎民和百姓贵族，
遍为尔德！ 全都蒙受您的恩德！